

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 62 (1993)
Heft: 4

Artikel: Un Quaderno di Felice Menghini
Autor: Fasani, Remo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-48145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Un Quaderno di Felice Menghini

Remo Fasani entra nei segreti di una fase del tirocinio di Felice Menghini come traduttore e come poeta attraverso l'analisi di un suo manoscritto. In questo il poeta e critico mesolcinense scopre importanti conferme dei progressi e dell'originalità del poeta poschiavino, ma anche prove significative e inedite dell'influsso straordinario esercitato su di lui da Rilke. Menghini non solo l'ha tradotto e imitato, ma l'ha anche emulato nella sua stessa lingua. Nel quaderno si trova infatti una lirica in tedesco, la quale costituisce l'oggetto principale del breve saggio.

Ma non è tutto; Fasani ha ancora molto da dire sul poeta prematuramente scomparso. Siamo autorizzati ad anticipare che prossimamente, presso un editore ticinese, egli pubblicherà un saggio di ben maggior respiro.

Grazie alla Pro Grigioni Italiano ho potuto avere tra le mani il quaderno di poesie di Felice Menghini.

Sulla prima pagina in alto, dopo il nome di una ditta di Morbegno, si legge *50 cts di dazio al Chg*. Il Quaderno è dunque stato comperato in Italia; ed era il tempo dell'assurdo dazio anche sui libri, come ben ricordo io stesso. Ancora su questa pagina, accanto al titolo *La casa*, è scritta col lapis la massima *Forse non c'è nulla di più difficile chella (sic) poesia*: massima che rivela l'impegno posto da Menghini nel comporre i propri versi.

Il Quaderno non contiene tutta la sua opera poetica e nemmeno per intero una delle sue raccolte, ma componimenti che si ritrovano in *Parabola*, *Esplorazione* e *Poemetti sacri*. Nella prima parte (fino a metà della lirica *A un usignuolo*) sono scritti a penna e nella seconda ora a penna e ora a matita. La seconda parte si interrompe col ciclo dei *Versetti mariani*; poi seguono molte pagine bianche e verso la fine si trova un nuovo ciclo, quello dei *Sonetti alla mia valle* (non disposti nell'ordine definitivo). Da ciò si può desumere che i *Versetti* dovevano essere più numerosi. In capo alla pagina 7 (ma le pagine non sono numerate) sono annotati i temi di un nuovo ciclo: *La casa del padre - la campagna - la fanciullezza innocente - La partenza - La gioia della vita (peccato) - La miseria - e l'abbandono - Il rimorso - Il pentimento - Il ritorno - il perdono - canto e festa degli angeli - (Vedi Goethe)*. Sono infatti i temi che saranno svolti (ma non tutti) all'inizio di *Parabola* e che sembrano suggeriti, appunto, dalla parabola del figliol prodigo; e in questo è da vedere il senso profondo del titolo¹.

Un ciclo molto più ampio, che si apre esattamente a metà del Quaderno, è quello *Da les Roses di R.M.R.* (Rainer Maria Rilke). Esso comincia con la variazione III e finisce

¹ La conferma si ha più lontano, dove nella parte inferiore di una pagina appare il titolo *Parabola* e a fianco, uno sotto l'altro: *La casa paterna, La fuga, Il peccato, Il rimorso, Il ritorno, Il perdono*. Solo coi titoli, scritti di nuovo uno sotto l'altro, e qualche breve annotazione accanto ad essi, si trova alle pagine 17 e 18 una *Laude natalizia* o *Poema Santo di Natale* (titoli entrambi cancellati), di cui solo 6. *Coro angelico* è brevemente svolto.

con la XXIV (per errore scritta XIV) che è insieme l'ultima; e nel *Fiore di Rilke* saranno tradotte anche le due prime. Ma perché la terza all'inizio? La risposta può venire da un semplice confronto:

Le rose

III

*Rosa, o tu, cosa completa e perfetta
che ti contieni all'infinito,
ti espandi all'infinito, capo tronco
di un corpo assente per troppa dolcezza,
nulla ti vale, tu, suprema essenza
di questo soggiorno incerto;
di questo spazio d'amore
dove con pena procede il cuore
sulla traccia del tuo profumo.*

O salutaris hostia

I

*Cerchio di purità
petalo di rosa bianca,
il bianco di cui splendono le cose
tutto è racchiuso nella tua beltà.*

*Frumento illievitato
tutto il profumo dei campi arati
e di tutte le estati
ha in te eternato
la sua essenza di castità.*

Si osservano le seguenti concordanze: *Rosa - petalo di rosa, cosa completa e perfetta - Cerchio, che ti contieni all'infinito - tutto è racchiuso, suprema essenza - essenza di castità, profumo - profumo*. E non basta. In un mio saggio sulla poesia di Menghini, avevo ipotizzato che *O salutaris* si ispira alle *Roses*; ora il *Quaderno* me ne dà la conferma, non solo sicura, ma folgorante: i due testi vi si trovano a ridosso. Né ciò deve sorprendere, in quanto i poeti, non diversamente dai comuni mortali, discendono gli uni dagli altri, uno riprende, trasforma o magari contesta l'opera dell'altro. Nel nostro caso, Menghini eleva sul piano mistico la tematica umana (e tuttavia non solo umana) del maestro e ne fa uno dei suoi componimenti più originali. Non inganni, infatti, la grande vicinanza tra i due passi ora visti: nelle altre variazioni, il nuovo poeta si fa sempre più indipendente e sale verso sfere sempre più alte. Si veda solo la seconda strofa di VII:

*Nel tuo piccolo giro di silenzio
sta chiusa un'armonia
che nulla è dire angelica o divina:
ma dirò che dal mondo mi disvia.*

Lungo il margine destro della prima e della terza pagina (e non più altrove) si incontra un fatto nuovo e forse inatteso, quando si pensi che concerne poesie piuttosto brevi: la loro versione in prosa. Trascrivo quella di *Tramonto in montagna*:

Ricordo il tramonto sul Bernina - La pace della sera in montagna - la grandiosità del paesaggio - del lago - delle montagne vicine e lontane - del ghiacciaio - le ombre - il doppio (?): tramonto - il graduale discendere dell'ombra - lo strapiombare della valle - l'ultima luce del Sassalbo - l'abisso del mondo sotto i piedi - grandiosità e solennità del momento: solo nel mondo - l'anima tutta negli occhi - bellezza misteriosa - presenza di Dio - ².

E ora la poesia (di cui ometto le varianti³):

Tramonto in montagna

*Ricordo il lento tramonto del sole
d'una purissima sera d'estate,
sopra le nostre montagne, lassù:*

*Quanti tramonti ho visto, quante sere
con l'occhio stanco perduto nel cielo
ho aspettato il brillare delle stelle.*

*Ma quel lontano tramonto d'estate
m'è rimasto nell'anima e negli occhi
come se il sole si fosse fermato,*

*dolcemente posato sul crinale
degli ultimi dorati monti, stanco
del suo monotono eterno viaggiare.*

*Stanco il sole di correre sul mondo,
stanche l'ombra d'andare, di venire:
l'anima di pensare, di soffrire.*

*

*Nell'ombra azzurra il grande lago alpino
immobile riposa, ma sfavilla
come diamante l'acqua ancor nel sole.*

*Sorge color viola una catena
di monti immersi già nel grande abisso
della sera che boschi e rupi vela.*

*Brilla invece ad oriente l'altro monte
come un fiammante rogo e l'erba intorno
muta il suo verde in oro luminoso.*

² Più in basso, vicino alla seconda poesia: *Mucche pascenti - Zampogne*.

³ Il loro studio, esteso a quelle di tutto il Quaderno, potrebbe essere un ottimo tema di maturità per un allievo della nostra Scuola cantonale.

*Tra sera e cielo chiudon l'orizzonte
le montagne che appaiono leggere,
come un tenero vetro or or soffiato.*

A guardar bene, prosa e versi formano due momenti assai differenziati. La prosa ci dà una visione definita nella sua geografia (il *Bernina* e il *Sassalbo*), ma anche in quanto ha di eterno (*presenza di Dio*): un tema, questo, che il poeta non svolge o non affronta ancora, e che sembra anzi sostituire col leopardiano *taedium vitae*, se in Menghini non si avvertisse un accento religioso. I versi introducono, si può dire, due nuove dimensioni: quella del tempo e della durata (*Quanti tramonti..., m'è rimasto...*) e quella dello spazio: non solo l'alto e il basso, ma anche l'occidente e l'oriente, il vicino e il lontano, e i rispettivi colori. L'una e l'altra sono inoltre potenziate dalla poesia in due fasi: e si noti il colpo d'ala della seconda.

Ma la più grande sorpresa viene dalla pagina (sola in tutto il Quaderno) di un'abbozzata lirica in tedesco. Tanto poteva su Menghini l'influsso di Rilke! Che di Rilke si tratti, lo dimostra la pagina stessa, in fondo alla quale si trova *Avvento - da R. M. R.*, versione compresa in *Parabola*. Il lettore può vedere l'abbozzo in facsimile a p. 296. Qui ne do, di nuovo, la lezione senza varianti e quindi la poesia in italiano che le corrisponde (e che non è compresa nel Quaderno).

Sommerabend in Bergtal

*Über das blaue Tal duftet das Gras,
atmet die Sommerluft heiss durch den Abend,
schweigt in den fernen Wiesen Feldern Wäldern
sinnlöschend der Gesang.*

*Im blassen Mondlicht leuchten nun die Strassen
wie Wasserfluten die Heuwagen rollen
wogen wie frohwiederkehrende Schiffe
aus weitem Wiesenmeer.*

*Heudüfterfüllter Wind geht durch die Nacht
wie ein leiser süsser Hauch der reifen Erde,
alles Blumenarom hat sich ergossen
auf die berauschte Welt.*

Sera d'estate

*Profumo d'erba, profumo d'estate
con l'aria calda della quieta sera
e con le note d'un lontano canto
viene dalla campagna.*

*L'aria è un prato ricolmo di odoroso
fieno, un respiro di terra matura,
tutto l'aroma dei fiori del campo
è portato dal vento.*

*Non hanno più colore né profumo
le rose del giardino e al davanzale
non bruciano le fiamme del geranio,
non scoppiano i garofani.*

*L'ampia finestra è giorno e notte aperta
al vento profumato d'erba secca;
le strade sono fiumi ove una scia
d'inebriante aroma*

*lasciano i carri ondanti che dai prati
vengon come da un verde mare navi.*

La versione in tedesco si compone di strofe di tre endecasillabi e un settenario, ma il decimo verso conta una sillaba di troppo. Il primo e il secondo verso hanno degli accenti di 6^a e 7^a, il settimo di 4^a e 7^a e l'undicesimo uno di 3^a. Menghini infatti non segue, come ci si attenderebbe, il *fünfüssiger Jambus*, ma si comporta più liberamente; e non è detto, per questo, che ottenga una musica dissonante. Si tratta solo di farsi l'orecchio! Lo stesso schema delle strofe, ma con l'aggiunta di una strofa nuova, la terza, e del distico finale, è mantenuto anche in italiano⁴. Ora, se un poeta domina due lingue e scrive la stessa poesia in entrambe, si può essere certi che nell'una ci saranno delle cose che non si ritrovano (o non ugualmente) nell'altra; e ciò per le diverse potenzialità delle lingue umane. Tutto sommato, la versione in tedesco, o nella lingua che per Menghini è pur sempre quella straniera, appare più rudimentale. Anzitutto, è poco legata; e poi non si libera da certi luoghi comuni (*Im blassen Mondlicht, ein leiser süsser Hauch*). Ma si deve ammettere che possiede una sua unità formale e tematica insieme e che talvolta arriva a risonanze eccezionali, come *in den fernen Wiesen Feldern Wäldern*, con l'*n* alla fine di ogni parola e l'alternanza di *f - W - F - W*. Oltre a questo, si osservano le parole composte, una possibilità del tedesco che Menghini sfrutta accortamente. Non tanto il *Heudüfterfüllter Wind*, che rimane formazione in sé normale, quanto il *sinnlöschend*, che forse è affatto nuovo e viene a dire, con lo spegnimento dei sensi, anche il rapimento mistico. Nulla di equivalente nella versione italiana; anzi, perfino il motivo opposto: il canto che ora, benché *lontano, viene dalla campagna*⁵. Eppure l'equivalente esiste; ed è la miracolosa terza strofa. Quei fiori che si sono interamente profusi, che hanno dato se stessi come in un rito sacrificale e che ora, in mezzo a tutta l'ebbrezza della sera estiva, creano un momento di assoluta sospensione. E qui si vede, per concludere, che quando un vero poeta ha trovato un motivo, troverà anche il modo di esprimerlo interamente: quale che sia la lingua da lui parlata.

⁴ Tali aggiunte dimostrano che la prima versione è quella tedesca.

⁵ Vi si può sentire un'eco del *Sabato del villaggio*. Ma non si deve esagerare, come oggi alcuni stanno facendo, con le reminiscenze. Nella Recanati di Leopardi e nella Poschiavo di Menghini, «venire dalla campagna» è un fatto di ogni giorno.

Sommerabend in ~~Pochnans~~ ⁱⁿ ~~Caplins~~ Bergtal

~~Über das blaue Tal~~ ~~schiffet~~ ~~das~~ ~~Gras~~,
Unter ~~dem~~ ^{fein} Atmet die Sommerluft ^{fein} durch den Abend,
^{Schneift in} Auf dem fernen Wiesenkälber wägen
sinnlöschend ein Gesang.

Heudulftenfüller ^{Wind} geht durch die Nacht
wie ein ^{nieser} ~~aus~~ ^{nieser} ~~den~~ leiser ^{nieser} ~~wie~~ Hand der reifen Erde,
alles Blumenarom hat sich verzogen
auf die braune Welt.

Im blauen Mondlicht leuchtet ^{nur} die ^{die} ~~Starme~~
2. ~~rot~~ ~~meinem~~ ~~breiten~~ ~~Fenster~~
wie Wassertropfen ~~in~~ ~~den~~ ~~Welken~~ ~~rotten~~ ~~die~~ ~~Blumen~~ ~~rotten~~
rogen wie Schiffe ~~die~~ ~~fröhlich~~ ~~über~~ ~~behlende~~
aus ~~dem~~ ~~grünen~~ ^{Wiesen} ~~Wald~~.
Walden

Arvento - da R.M.P.
~~Allen~~ ~~fronte~~ ~~come~~ ~~un~~ ~~forte~~ ~~vella~~ ~~selva~~
~~così~~ ~~un~~ ~~forte~~ ~~il~~ ~~vento~~ ~~spinge~~ ~~il~~ ~~gregge~~
~~dei~~ ~~bianchi~~ ~~picchi~~ ~~come~~ ~~un~~ ~~forte~~.
sospinge il gregge dei ~~corvi~~ ~~di~~ ~~fron~~
Eurus ~~stabile~~ ~~che~~ ~~è~~ ~~già~~ ~~il~~ ~~temp~~
di ~~forte~~ ~~accidenti~~ ~~di~~ ~~sante~~ ~~luminarie~~.
devotamente ascolta e i nomi intende allarga
sui venti ~~di~~ ~~nevati~~ ~~o~~ ~~anera~~ ~~il~~ ~~vento~~,
~~figli~~ ~~forte~~ ~~breve~~ ~~e~~ ~~in~~ ~~fratello~~
vessa alla veniente notte della gloria.